

约伯记第三十四章译文对照

【伯三十四 1】

〔和合本〕「以利户又说：」

〔吕振中译〕「以利户又应时说：」

〔新译本〕「以利户回答，说：」

〔现代译本〕「以利户继续说：」

〔当代译本〕「以利户继续说：」

〔文理本〕「以利户又曰、」

〔思高译本〕「厄里乌接着说：」

〔牧灵译本〕「厄里乌接着说：」

【伯三十四 2】

〔和合本〕「“你们智慧人要听我的话；有知识的人要留心听我说。”」

〔吕振中译〕「『你们智慧人要听我的话；你们有知识的人要侧耳听我；」

〔新译本〕「“智慧人哪！你们要听我的话；有知识的人哪！你们要侧耳听我。”」

〔现代译本〕「你们有智慧的人请听我的话；你们有知识的人请侧耳听我。」

〔当代译本〕「以利户继续说：」

〔文理本〕「尔哲人乎、其听我言、尔达人乎、侧耳而听、」

〔思高译本〕「你们有智慧的人，请听我言；你们明白人，请侧耳听我。」

〔牧灵译本〕「你们这些智者，请听我的话，你们这些有知识的人，请听我的发言！」

【伯三十四 3】

〔和合本〕「因为耳朵试验话语，好像上膛尝食。」

〔吕振中译〕「因为耳朵试验着话语，而上膛尝着食物。」

〔新译本〕「因为耳朵试验言语，好像上膛尝试食物。」

〔现代译本〕「耳朵辨别话语，正如舌头品尝食物。」

〔当代译本〕「耳朵判别说话的真假，就像舌头辨别食物的味道一样。」

〔文理本〕「盖耳之察言、犹口之尝食、」

〔思高译本〕「原来耳朵是为辨别言语，有如口腔是为辨尝食物。」

〔牧灵译本〕「耳朵辨别话语，如同舌头品尝食物，」

【伯三十四 4】

〔和合本〕「我们当选择何为是，彼此知道何为善。」

〔吕振中译〕「甚么事正当、我们要自己选择；甚么事妥善、你我之间要知道。」

〔新译本〕「我们要选择何为是，让我们彼此知道何为善。」

〔现代译本〕「那么，是非由我们自己判断；善恶由我们自己决定。」

〔当代译本〕「耳朵判别说话的真假，就像舌头辨别食物的味道一样。」

〔文理本〕「我侪当择其正、共喻其善、」

〔思高译本〕「让我们来检讨一下谁为正义，让我们看看何者为善。」

〔牧灵译本〕「我们分辨一下谁是义的，看看何者为善。」

【伯三十四 5】

〔和合本〕「约伯曾说：‘我是公义，神夺去我的理。』

〔吕振中译〕「因为约伯曾说：“我理直；神却把我的理直夺了去；」

〔新译本〕「约伯说：‘我是有理的，神却夺去我的公理；」

〔现代译本〕「约伯说他自己没有过失，而是神剥夺了他申辩的机会。」

〔当代译本〕「约伯曾经说过：‘我是清白无辜的，但神却不以为然。』

〔文理本〕「约伯尝曰、我乃义、而神夺我理、」

〔思高译本〕「约伯说过：「我是无辜的，但我的理，却为天主夺去。」

〔牧灵译本〕「约伯说过：“我是无辜的，可是天主剥夺了我的理。』

【伯三十四 6】

〔和合本〕「我虽有理，还算为说谎言的；我虽无过，受的伤还不能医治。』

〔吕振中译〕「我虽理直，却被看为撒谎者；我虽没有过犯，我受的箭伤却无法医治。』

〔新译本〕「我虽然有公理，却被认为是说谎的；我虽然毫无过犯，我所受的箭伤却无法医治。』

〔现代译本〕「他问：我怎能撒谎承认自己有错呢？我无辜，但我受了致命的伤害。』

〔当代译本〕「我虽然有道理，却被人认为是在撒谎。我虽然没有犯罪，却受到重罚。』

〔文理本〕「我虽直、而视我为诬、虽无过、而我创不可疗、」

〔思高译本〕「我虽无辜无辜，却成了说谎者；我虽未行不义，却受了不可医治的创伤。』

〔牧灵译本〕「我是无辜的，却成了说谎者，我虽未行不义，但却受了致命的创伤。』

【伯三十四 7】

〔和合本〕「谁像约伯，喝讥诮如同喝水呢？」

〔吕振中译〕「谁作人像约伯，喝嗤笑如喝水呢？」

〔新译本〕「有哪一个人像约伯呢？他喝亵慢如同喝水，」

〔现代译本〕「你们见过像约伯这样的人吗？他根本不尊敬神。」

〔当代译本〕「(7~8 节) 我虽然有道理，却被人认为是在撒谎。我虽然没有犯罪，却受到重罚。」

〔文理本〕「谁如约伯饮侮慢、如饮水、」

〔思高译本〕「那有一人像约伯，肆口漫骂如饮水？」

〔牧灵译本〕「有谁像约伯那样，肆口漫骂如饮水？」

【伯三十四 8】

〔和合本〕「他与作孽的结伴，和恶人同行。」

〔吕振中译〕「他同作孽者结伴而行，他跟恶人一同走路。」

〔新译本〕「他与作孽的同伙，他与恶人同行。」

〔现代译本〕「他喜欢跟邪恶人来往；他跟坏人结伙。」

〔当代译本〕「(7~8 节) 我虽然有道理，却被人认为是在撒谎。我虽然没有犯罪，却受到重罚。」

〔文理本〕「与作孽者为侣、与恶人同行、」

〔思高译本〕「他岂不是与作恶的人结伙，同坏人交结来往？」

〔牧灵译本〕「他喜欢与罪人为友，和邪恶的人往来。」

【伯三十四 9】

〔和合本〕「他说：‘人以神为乐，总是无益。’」

〔吕振中译〕「因为他说：“人乐于同神来往总是无益。”」

〔新译本〕「因为他说过：‘人讨神的喜悦，对他并无益处。’」

〔现代译本〕「他说，顺从神的旨意对人有甚么好处呢？」

〔当代译本〕「因为他说：‘为甚么要浪费时间来讨神的欢喜呢？’」

〔文理本〕「彼云、人乐神、无所裨益、」

〔思高译本〕「他岂不是说过：「尽心悦乐天主，为人能有什么好处？」」

〔牧灵译本〕「他不是说过：“尽心悦乐天主的人，能有什么好处呢？”」

【伯三十四 10】

〔和合本〕「“所以你们明理的人，要听我的话。神断不至行恶，全能者断不至作孽。”」

〔吕振中译〕「『所以你们心里明理的人要听我；神（**同词：冤枉**）决不至于行恶，全能者断不至于不义。』」

〔新译本〕「所以，明理的人哪！你们要听我的话，神决不至作恶，全能者断不至行不义，」

〔现代译本〕「你们这些贤明人哪，请听我说：神会作恶吗？全能者会不公平吗？」

〔当代译本〕「你们这些明白事理的人听着：我们都知道神并不会犯罪，」

〔文理本〕「故尔智者、其听我言、神决不为恶、全能者断不作孽、」

〔思高译本〕「为此，你们心地明白的人，请听我说，天主决不行恶，全能者决无不义！」

〔牧灵译本〕「所以，你们这些智者，请听我说，天主决不会行恶，全能者决不会不义！」

【伯三十四 11】

〔和合本〕「他必按人所作的报应人，使各人照所行的得报。」
〔吕振中译〕「因为他必须按人所作的报应人，使各人照所行的而得报。」
〔新译本〕「因为 神必照着人所作的报应他，使各人按照所行的得报应。」
〔现代译本〕「他按照人的行为施报应，按照人所应得的待他。」
〔当代译本〕「祂却会惩罚犯罪的人；」
〔文理本〕「乃必按人所为而报之、依人所行而施之、」
〔思高译本〕「他必照人的行为报答他，按他的品行对待他。」
〔牧灵译本〕「他以人的品行来施报，按照人所做的待他。」

【伯三十四 12】

〔和合本〕「神必不作恶，全能者也不偏离公平。」
〔吕振中译〕「真地，神必不行恶，全能者必不颠倒（同词：冤枉）是非。」
〔新译本〕「真的， 神必不作恶，全能者也必不颠倒是非。」
〔现代译本〕「神绝对不做恶事；全能者绝对不颠倒是非。」
〔当代译本〕「祂绝不会做邪恶的事，也一定不会歪曲正义。」
〔文理本〕「神诚不为恶、全能者必不背义、」
〔思高译本〕「天主绝对不能作恶，全能者绝对不能颠倒是非。」
〔牧灵译本〕「千真万确天主绝不做错事，全能者决不可能颠倒是非。」

【伯三十四 13】

〔和合本〕「谁派他治理地、安定全世界呢？」
〔吕振中译〕「谁将地派给他管？谁把全世界交代他呢？」
〔新译本〕「谁派他管理大地？谁设立全世界呢？」
〔现代译本〕「神从谁领受权力吗？有谁委派他管理世界吗？」
〔当代译本〕「只有祂才有管理大地和奠定世界公平的权力。」
〔文理本〕「其治地之任、谁畀之、其理世之职、谁托之、」
〔思高译本〕「谁委派他掌管大地，谁任命他治理普世？」
〔牧灵译本〕「是谁给天主权力来掌管大地？是谁任命他管理世界呢？」

【伯三十四 14】

〔和合本〕「他若专心为己，将灵和气收归自己，」
〔吕振中译〕「他若将生气（原文：灵）收回于自己（原文：己心），将气息收拾归自己，」
〔新译本〕「他若对人决心这样作，他若把灵与气收归自己，」

〔现代译本〕「如果神收回生命，如果他收回气息，」

〔当代译本〕「(14~15 节) 如果神只为自己设想，把自己的灵和气息收回，一切有生命的也就消失，人类也要回归尘土。」

〔文理本〕「彼若定志为己、使神与气归之、」

〔思高译本〕「他若将自己的神魂收回，将气息复归于自己，」

〔牧灵译本〕「如果天主收回他的神魂，拿走他的气息，」

【伯三十四 15】

〔和合本〕「凡有血气的就必一同死亡，世人必仍归尘土。」

〔吕振中译〕「血肉之人就都一概气绝，人就仍归尘土。」

〔新译本〕「有血肉生命的就都一同气绝身亡，世人都回归尘土。」

〔现代译本〕「所有活着的人都要消灭，必死的人都要回归尘土。」

〔当代译本〕「(14~15 节) 如果神只为自己设想，把自己的灵和气息收回，一切有生命的也就消失，人类也要回归尘土。」

〔文理本〕「则凡有血气者必偕亡、世人咸归于土、」

〔思高译本〕「所有血肉的人必都消灭，世人都要归于尘土。」

〔牧灵译本〕「众生就会一起毁灭，人就会归于尘土。」

【伯三十四 16】

〔和合本〕「“你若明理，就当听我的话，留心听我言语的声音。”

〔吕振中译〕「『你若明理，就请听这话；请侧耳听我话语的声音。』」

〔新译本〕「你若明理，就请听这话，留心听我说话的声音。」

〔现代译本〕「你若贤明，请听我说：请小心听我的话。」

〔当代译本〕「你们既然明白事理，就要听我说。」

〔文理本〕「尔若有智、则当聆此、谛听我言、」

〔思高译本〕「若你聪明，请听这事，侧耳倾听我的话。」

〔牧灵译本〕「约伯，你若聪明，就听我说，小心听我的话。」

【伯三十四 17】

〔和合本〕「难道恨恶公平的，可以掌权吗？那有公义的，有大能的，岂可定他有罪吗？」

〔吕振中译〕「难道恨恶公平的、真地可以执政么？那有公义有大能的，你要断定他为恶么？」

〔新译本〕「恨恶公平的真的可以掌权吗？那有公义与大能的，你定他为有罪吗？」

〔现代译本〕「你要谴责公义的神吗？你以为他厌恶公道吗？」

〔当代译本〕「要是神讨厌公平，祂又怎能管理万物呢？你竟敢谴责我们大能、公义的神吗？」

〔文理本〕「恶义者、岂得操权乎、秉公有能者、尔岂罪之乎、」

〔**思高译本**〕「憎恨正义的，岂能掌权？而你竟敢定那至公义者的罪？」

〔**牧灵译本**〕「正义的对手岂能掌权？你又怎敢给全能至义者定罪呢？」

【伯三十四 18】

〔**和合本**〕「他对君王说，你是鄙陋的。对贵臣说，你是邪恶的。」

〔**吕振中译**〕「他对君王说：“你无赖！”对贵族说：“你邪恶！”」

〔**新译本**〕「他不是对君王说：“你是匪徒”，又对贵族说：“你们是恶人”吗？」

〔**现代译本**〕「神能对君王说：你无赖！也能对贵族说：你邪恶！」

〔**当代译本**〕「难道你敢判定这位称君王为鄙陋、称贵族为邪恶的神有罪吗？」

〔**文理本**〕「谓君王曰、尔为鄙陋、谓侯伯曰、尔为邪恶、其宜乎、」

〔**思高译本**〕「他能称君王为歹徒，能称官吏为坏人。」

〔**牧灵译本**〕「他能对君王说：“你一钱不值”，也能对贵人说：“你们是邪恶的”，」

【伯三十四 19】

〔**和合本**〕「他待王子不徇情面，也不看重富足的过于贫穷的，因为都是他手所造。」

〔**吕振中译**〕「他不徇王子的情面，也不重富人而轻贫寒；因为二者都是他手所造的。」

〔**新译本**〕「他不徇王子的情面，也不看重富人过于穷人，因为他们都是他手所造的。」

〔**现代译本**〕「他不偏袒统治者，也不看重有钱人而轻视穷人；因为人都是他亲手所造。」

〔**当代译本**〕「要知道祂从不理会人的身分怎样高贵，也不轻贫重富，无论贫富祂都是一视同仁。因为他们都是祂亲手创造的。」

〔**文理本**〕「况不偏视王公、不歧视贫富者乎、盖皆其所造也、」

〔**思高译本**〕「他对权贵不顾情面，亦不重富轻贫，因为都是他一手造成的」

〔**牧灵译本**〕「他既不偏爱王孙，也不看重富人而轻视穷人，因为他们都是他亲手所造。」

【伯三十四 20】

〔**和合本**〕「在转眼之间，半夜之中，他们就死亡。百姓被震动而去世，有权力的被夺去非藉人手。」

〔**吕振中译**〕「一眨眼他们就死亡、于半夜中；平民被震撼而过去；有权势的被除灭、非借人手。」

〔**新译本**〕「他们在半夜之中刹那之间死亡，平民因遭受震动而去世，有权势的被除灭非借人手。」

〔**现代译本**〕「人可能在夜间突然死去。神击打，把他们消灭了；他毫不费力地除灭强大的人。」

〔**当代译本**〕「他们转瞬便会消逝。在深夜里，无论大、小、贵、贱，他们就都死去，并不用借助任何人为的力量。」

〔**文理本**〕「中夜俄顷之间、彼众死亡、庶民被震而逝、强者见逐、非假人手、」

〔**思高译本**〕「他们猝然在半夜死去，贵族能立即气绝逝世；他铲除权贵者，无须人手。」

〔**牧灵译本**〕「人们可能在夜间突然死去，天主打击他们，他们就消亡。他微动手指，就除灭有权有势的人。」

【伯三十四 21】

〔和合本〕「“神注目观看人的道路，看明人的脚步。”」

〔吕振中译〕「『因为神的眼监视人所行的路，他看明人的脚步。』」

〔新译本〕「神的眼看顾人的道路，察看他每一步，」

〔现代译本〕「他观察每一个人的脚步；他监视人的行踪。」

〔当代译本〕「神留心观察人类的情况，祂对他们的一举一动，都了如指掌。」

〔文理本〕「其目鉴人道途、观人步履、」

〔思高译本〕「因为他的眼监视人的动作，观察他的行径。」

〔牧灵译本〕「他的眼睛注视人的行为举止，观察他的行踪脚步。」

【伯三十四 22】

〔和合本〕「没有黑暗、阴翳能给作孽的藏身。」

〔吕振中译〕「没有黑暗没有漆黑能给作孽之人藏身。」

〔新译本〕「没有黑暗，又没有死荫的地方，可以给作孽的在那里藏身。」

〔现代译本〕「纵使是深沉的黑暗、死亡的阴影也无法藏匿罪人。」

〔当代译本〕「无论黑暗有多深，也不能帮助邪恶的人逃离神的视线；」

〔文理本〕「无幽暗晦冥、俾恶人自匿、」

〔思高译本〕「没有黑暗，也没有阴影，可将作恶的人掩蔽。」

〔牧灵译本〕「即使沉重的黑暗和阴影，也无法隐藏罪人。」

【伯三十四 23】

〔和合本〕「神审判人，不必使人到他面前再三鉴察。」

〔吕振中译〕「因为神不必给人定日期（传统：还（未）），让人到他面前去受审。」

〔新译本〕「神不必进一步鉴察人，使人到他面前去受审判。」

〔现代译本〕「神用不着规定日期，叫人到他面前受审。」

〔当代译本〕「所以，人不用等到犯了大罪才到神的面前接受审判。」

〔文理本〕「神于人、无庸再三思维、始令受鞫于其前、」

〔思高译本〕「天主不必给人指定时间，为使人到他前去受审。」

〔牧灵译本〕「他不给人指定日子，让人在天主面前受审。」

【伯三十四 24】

〔和合本〕「他用难测之法打破有能力的人，设立别人代替他们。」

〔吕振中译〕「他不必侦察、就可打破有势力的人，设立别人去代替他们。」

〔新译本〕「他不必查究就可以打破有权势的人，并且设立别人代替他们。」

〔现代译本〕「他不要调查而夺去有权势者的职位，委派别人替代他们。」

〔当代译本〕「祂不用查问便可捣碎那些有势力的人，祂又设立别人来代替他们的位置。」

〔文理本〕「彼折有能之辈、其术莫测、使他人代其职、」

〔思高译本〕「他粉碎权势者，无须审察，即刻能派定别人代替他们。」

〔牧灵译本〕「他无须调查，就夺走掌权者的职位，让别人替代他们。」

【伯三十四 25】「他原知道他们的行为，使他们在夜间倾覆灭亡。」

〔吕振中译〕「所以他洞澈他们的行为，一夜之间就倾覆他们，使被压灭。」

〔新译本〕「他原来留心他们所行的，在夜间倾覆他们，他们就被压碎；」

〔现代译本〕「他明察他们的行为，一夜之间推翻扑灭他们。」

〔当代译本〕「祂监视他们的行为，祂可以一夜之间就推翻他们，把他们毁灭；」

〔文理本〕「彼原悉其所行、夜间倾之、使之灭亡、」

〔思高译本〕「他原知道他们的行为，一夜之间将他们推翻消灭。」

〔牧灵译本〕「因为他完全了解他们的恶行，一夜之间就消灭了他们。」

【伯三十四 26】

〔和合本〕「他在众人眼前击打他们，如同击打恶人一样。」

〔吕振中译〕「他在万目睽睽之地批击他们、以代替批击恶人；」

〔新译本〕「他在观众面前击打他们，有如击打恶人一样；」

〔现代译本〕「他在众目睽睽下鞭打他们，正像他惩罚罪人。」

〔当代译本〕「祂又可以把他们当作恶人一样看待，在众人面前击打他们。」

〔文理本〕「以之为恶、击之于众前、」

〔思高译本〕「在众目昭彰之下，鞭打他们有如罪犯。」

〔牧灵译本〕「众目睽睽之下，他鞭打他们，有如鞭打罪犯。」

【伯三十四 27】

〔和合本〕「因为他们偏行不跟从他，也不留心他的道；」

〔吕振中译〕「因为他们偏离了他，不留心于他的道路；」

〔新译本〕「因为他们偏离正道不跟从他，也不留心他的一切道路，」

〔现代译本〕「因为他们不跟从他，忽视他一切命令。」

〔当代译本〕「(27~28 节) 神这样做是因为他们不跟从祂，走离正轨，以致穷人的呼声传到祂那里。是的，祂听见了那些受压迫者的呼声。」

〔文理本〕「盖彼悖逆、不从神、不顾厥道、」

〔思高译本〕「因为他们远离了他，不重视他一切的道，」

〔牧灵译本〕「因为他们远离了天主，忽视他一切的道。」

【伯三十四 28】

〔和合本〕「甚至使贫穷人的哀声达到他那里，他也听了困苦人的哀声。」

〔吕振中译〕「致使贫寒人的哀叫达到于他；困苦人的哀叫他听见了。」

〔新译本〕「以致穷人的哀求达到他那里，他也垂听了困苦人的哀求。」

〔现代译本〕「他们迫使穷人向神呼求；神听到了他们求助的呼声。」

〔当代译本〕「(27~28 节) 神这样做是因为他们不跟从祂，走离正轨，以致穷人的呼声传到祂那里。是的，祂听见了那些受压迫者的呼声。」

〔文理本〕「致令贫乏者之哀求、达于其前、受虐者之呼吁、为其所闻、」

〔思高译本〕「致使穷人的哀号上达于他，使他听到了受苦者的哀求。」

〔牧灵译本〕「他们压榨穷人，穷人的哭诉传到了天主那里。」

【伯三十四 29】

〔和合本〕「“他使人安静，谁能扰乱（或作“定罪”）呢？他掩面谁能见他呢？无论待一国或一人都是如此。」

〔吕振中译〕「他若静止不动，谁能嫌他不对呢？他若掩面，谁能见他呢？无论对国对人都是一样；」

〔新译本〕「他若安静不动，谁能定他有罪呢？他若掩面，谁能看见他呢？无论对待一国或一人，都是这样。」

〔现代译本〕「神若不采取行动，谁能责怪他呢？如果他掩面不看，谁能得帮助呢？」

〔当代译本〕「(29~30 节) 但是，如果祂不动声息、保持缄默，又有哪一个能批评祂呢？祂还能阻止卑鄙的人获得政权，防止他们祸国殃民。」

〔文理本〕「神安人、谁能罪之、神掩面、谁能觐之、于国于人皆然、」

〔思高译本〕「他若安息，谁敢骚扰？他若掩面，谁敢窥视？他对国对人人都予以监视，」

〔牧灵译本〕「他若保持沉默，谁敢打扰他呢？如果他藏起自己的脸，谁又能看见他呢？」

【伯三十四 30】

〔和合本〕「使不虔敬的人不得作王，免得有人牢笼百姓。」

〔吕振中译〕「好使不拜神的人不得作王，免得有人牢笼人民。」

〔新译本〕「别让不敬虔的人作王，免得他危害人民。」

〔现代译本〕「人民能有甚么作为好摆脱无法无天的统治者呢？」

〔当代译本〕「(29~30 节) 但是，如果祂不动声息、保持缄默，又有哪一个能批评祂呢？祂还能阻止卑鄙的人获得政权，防止他们祸国殃民。」

〔文理本〕「致不虔者、不得操权、免其罔民、」

〔思高译本〕「使凡欺压人民的，不得为王。」

〔牧灵译本〕「他对民众和国王都一视同仁，欺压人民的君主不再为王。」

【伯三十四 31】

〔和合本〕“有谁对 神说 ‘我受了责罚，不再犯罪。』

〔吕振中译〕「『有谁对神说过：“我担受了责罚，我不再有败坏的行为了。』

〔新译本〕「有人对 神说：‘我忍受了管教，不再有败坏的行为了，』

〔现代译本〕「约伯啊，你曾向神承认过错，决意不再犯罪吗？」

〔当代译本〕「为甚么没有人向他们的神呼求说：‘我们曾经犯罪，但我们不会再犯了’？」

〔文理本〕「有谁谓神曰、我既受责、不再犯罪、」

〔思高译本〕「如果恶人向天主说：『我受了欺骗，以后不再作恶。』

〔牧灵译本〕「假如恶人对天主说：“我受了欺骗，以后不再作恶了。』

【伯三十四 32】

〔和合本〕「我所看不明的，求你指教我；我若作了孽，必不再作’？」

〔吕振中译〕「我所看不明的、求你指教我；我若作了孽，我必不再作”。」

〔新译本〕「我所看不到的求你指教我，我若行了罪孽，必不再行’。」

〔现代译本〕「你有没有求神指出你的过错？你有没有答应不再作恶？」

〔当代译本〕「或者说：‘我们不知道自己做了甚么错事，但只要你告诉我们，我们就会立刻停止’？」

〔文理本〕「我所不明、请尔示我、若曾行恶、不复为之、」

〔思高译本〕「我所看不透的，求你指教我；我若以前作了孽，不敢再做了。』

〔牧灵译本〕「教我睁开眼睛，我以前若作了孽，今后决不再做了。”」

【伯三十四 33】

〔和合本〕「他施行报应，岂要随你的心愿，叫你推辞不受吗？选定的是你，不是我。你所知道的只管说吧！」

〔吕振中译〕「是不是他不随你心意施报应，你就拒绝、不承认所施行的呢？当决择的是你，不是我；你所知道的、你只管说吧。」

〔新译本〕「神会因你拒绝悔改，就遵照你的心意吗？要作抉择的是你，不是我，你所知道的，只管说出来吧。」

〔现代译本〕「你既然反对神的作为，你能期待他做你所要求的吗？该决定的是你自己，不是我；你把你的想法告诉我们吧。」

〔当代译本〕「难道神要更改祂的正义来迎合你的要求吗？难道祂要改变宇宙的规律来适应你的幻想吗？答案实在是明显的。」

〔文理本〕「神之报、必徇尔意、而尔弗受乎、尔自择之、我不与也、如有所知、尚其言之、」

〔思高译本〕「他施行报应，岂应随你的心意？或者你能拒绝不受吗？决定的是你，而不是我！你若知道，尽管说罢！」

〔*牧灵译本*〕「如果事情真是这样，天主会惩罚吗？你又怎能反对他的抉择？你若知道，就都讲出来吧。」

【伯三十四 34】

〔*和合本*〕「明理的人和听我话的智慧人必对我说：」

〔*吕振中译*〕「心里明理的人必对我说，听我话的智慧人也必说：」

〔*新译本*〕「明理的人必对我说，智慧的人要听我的话。」

〔*现代译本*〕「任何聪明人都会同意；任何贤达人听了我的话都要说：」

〔*当代译本*〕「(34~35 节) 难道神要更改祂的正义来迎合你的要求吗？难道祂要改变宇宙的规律来适应你的幻想吗？答案实在是明显的。」

〔*文理本*〕「有智之士、凡闻我言之达人、必谓我曰、」

〔*思高译本*〕「但是心地聪明，具有智慧，且听我说话的人，必要对我说：「」

〔*牧灵译本*〕「任何通情达理、有智慧的人，听了我的话都会说：」

【伯三十四 35】

〔*和合本*〕「‘约伯说话没有知识，言语中毫无智能。’」

〔*吕振中译*〕「“约伯说话没有知识；他的话语不是谨慎说的。”」

〔*新译本*〕「约伯说话毫无知识，他的言语没有智慧。」

〔*现代译本*〕「约伯所说的是出于无知；他的话毫无意义。」

〔*当代译本*〕「(34~35 节) 难道神要更改祂的正义来迎合你的要求吗？难道祂要改变宇宙的规律来适应你的幻想吗？答案实在是明显的。」

〔*文理本*〕「约伯所言无知、其词不慧、」

〔*思高译本*〕「约伯所讲的话毫无知识，他的话全不明智。」

〔*牧灵译本*〕「“约伯的话实在没有道理，他的话毫不明智。”」

【伯三十四 36】

〔*和合本*〕「愿约伯被试验到底，因他回答像恶人一样。」

〔*吕振中译*〕「愿约伯被试验到底，因为他的答复像奸恶人一样。」

〔*新译本*〕「但愿约伯被试验到底，因为他的回答像恶人一样。」

〔*现代译本*〕「把约伯的话细细思量，你会发觉他说话像作恶的人。」

〔*当代译本*〕「你这样谩骂神，实在应该受到最严重的刑罚。」

〔*文理本*〕「愿约伯被试至极、以其辩同于恶人也、」

〔*思高译本*〕「为此，约伯还要受彻底的究察，因为他的答复好似出自恶人之口，」

〔*牧灵译本*〕「愿约伯再受彻底的考验，因为他的答复好像出自恶人之口。」

【伯三十四 37】

(和合本)「他在罪上又加悖逆；在我们中间拍手，用许多言语轻慢神。」

(吕振中译)「他在罪上又加悖逆；他在我们之间拍掌嘲笑，加说许多话来轻慢神。』」

(新译本)「他在自己的罪上又加过犯，在我们中间鼓掌嘲笑 神，用许多话敌对 神。”」

(现代译本)「他的反抗更增加他的罪过；他在大家面前侮辱神。」

(当代译本)「现在，除了其他的罪以外，你还加上叛逆、狂傲和亵渎神。”」

(文理本)「其罪之上、加以悖逆、在我侪中鼓掌、对于神、嘖有烦言、」

(思高译本)「因为他在罪上又加反叛，当着我们磨拳擦掌，讲出许多相反天主的话。」

(牧灵译本)「他在罪上又加上了叛逆，当着我们的面嘲笑讥讽，说了很多反对天主的话。”」